

**DOSSIER DE PRESENTATION**  
*L'association Ménéil Mon Temps présente*



# LE FESTIVAL DES CANOTIERS

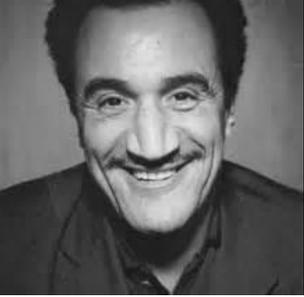
Ciné & Concert de Ménilmontant

En plein air  
sur le parvis de l'église  
Place Maurice Chevalier



9<sup>ème</sup> EDITION  
Du 06 au 12 juin 2016

[www.lescanotiers.org](http://www.lescanotiers.org)



## Sommaire

Communiqué de presse.....	p. 3
Edito.....	p. 4
Fellag – Biographie.....	p. 5
Les artistes du festival.....	p. 6
Lundi 06 juin.....	p. 7
Mardi 07 juin.....	p. 8
Mercredi 08 juin.....	p. 9
Jeudi 09 juin.....	p. 11
Vendredi 10 juin.....	p. 12
Samedi 11 juin.....	p. 13
Dimanche 12 juin.....	p. 14
Informations pratiques.....	p. 15
Nos partenaires.....	p. 16
Nous contacter.....	p. 17



Communiqué de presse

## 9<sup>ème</sup> édition du Festival des Canotiers

Ciné-concert à Ménilmontant - Place Maurice Chevalier

Du 06 au 12 juin 2016

### Au village sans prétention...

Le village de Ménilmontant et sa place Maurice Chevalier accueilleront de nouveau le festival ciné & concert des Canotiers, avec une programmation toujours autant axée sur le cinéma, la musique, la danse et les expositions !

Le festival des Canotiers, cette année, mettra l'accent sur les arts et la culture de nos amis issus d'Afrique du Nord avec un zoom sur la culture berbère en partenariat avec l'Association de Culture Berbère, basée à Ménilmontant.

### Une édition consacrée à Fellag

Acteur, humoriste et écrivain, Fellag, fait passer l'humour au 3<sup>ème</sup> degré : « *L'abus de rire n'est pas nocif* ». *Mohamed Fellag*.

Du 06 au 12 juin, ce sera l'occasion de revivre, dans un cadre insolite, convivial et chaleureux certains des films auxquels il a participé comme *Le gone du Chabaa*, *Inch'Allah*, *Monsieur Lazhar*, *Voisins, voisines*, *Les barons*.

### Des invités de marque

L'inauguration du festival se fera en présence de Mohamed Fellag accompagné d'artistes et de personnalités de la culture berbère qu'il défend depuis toujours avec véhémence.

### Dancez maintenant !

Chaque soir, en attendant que la nuit tombe et que les festivaliers prennent place sur les marches de l'église pour assister aux projections, les badauds pourront profiter des artistes habitués de Ménilmontant lors de concerts dans une ambiance des plus chaleureuses... El Gafla, Akli D, Magou, Belaid Branis et Raymond Dombé vous emmèneront tour à tour dans leurs univers respectivement festifs, rock, berbère, poétique et dansant ...

### Et d'autres performances !

Des expos, de la danse, de la poésie à découvrir en marge du festival ...

Œuvrer ensemble autour de la culture partagée, de la convivialité et de la fête, tel est le désir des Canotiers. Ainsi, ce festival totalement gratuit et ouvert à tous est un véritable moment d'échanges, auquel petits et grands sont conviés.





## Edito

Ciné, concerts, expos, performances, repas associatif , des paroles et des actes... du **06 au 12 juin 2016**, l'association Ménil Mon Temps fait son festival et vous invite à vivre une semaine de **bouillonnement culturel et de divertissement autour de la place Maurice Chevalier à Ménilmontant.**

Avec le soutien de la municipalité de Paris et du 20<sup>ème</sup> arrondissement ainsi que de tous nos partenaires, des dizaines d'artistes et de bénévoles vont s'agiter, se bousculer, relever les manches, brancher les câbles de la sono, monter le grand écran, installer les cadres, accorder leurs instruments pour vous offrir **un festival populaire, gratuit et en plein air, dans la joie et la bonne humeur.**

Audacieux, soucieux d'expérimentations nouvelles, nous souhaitons créer pendant cette semaine une **effervescence où se rencontrent l'art et son public**, où s'invente un regard impertinent de **surprises et de jovialité**, où le bon goût rejoint le rustique de la chaleur de la Place Maurice Chevalier de Ménilmontant...

Le Festival des Canotiers rendra cette année hommage à un artiste qui a fait de l'humour son cheval de bataille tant au théâtre qu'à l'écran : **Fellag**. En projetant **cinq films**, de réalisateurs différents, nous souhaitons inviter les festivaliers à redécouvrir dans le 20<sup>ème</sup> arrondissement un cinéma de sens et de partage.

Enfin, diverses propositions artistiques animeront la place Maurice Chevalier, tels que des **concerts, des expos et de la danse contemporaine.**

**L'art, la culture et le spectacle vivant ne valent que s'ils sont partagés... C'est dans le regard de l'autre que la création prend toute sa signification !**

Nous vous souhaitons un agréable moment de partage, de solidarité et de (re)découverte...

Albert Sellem, Directeur artistique du festival





## Fellag - Biographie

Fellag fait ses études de théâtre à l'Institut National d'Art dramatique d'Alger, de 1968 à 1972, avant d'évoluer au Théâtre National Algérien ainsi que dans différents théâtres régionaux. De 1978 à 1981, il s'exile volontairement au Canada. Puis, il s'installe à Paris pendant trois ans. En 1985, il effectue un retour en Algérie où il réintègre le Théâtre National Algérien en tant que comédien et metteur en scène. À partir de 1987, il commence à créer ses premiers one man shows. Il s'exile de nouveau en 1994 en Tunisie puis en France où il crée cinq spectacles : « Djurdjurassique Bled, Un bateau pour l'Australie, Le dernier chameau, Tous les Algériens sont des mécaniciens et Petits chocs des civilisations.

Fellag est à la fois Comédien, humoriste et écrivain. Il publie trois recueils de nouvelles et trois romans : C'est à Alger (J.C Lattès, 2002), Le Dernier Chameau et autres histoires (J.C Lattès, 2004), Comment réussir un bon petit couscous (J.C. Lattès, 2003), Rue des petites daurades (J.C. Lattès, 2001), l'Allumeur de rêves berbères (J.C Lattès, 2007). Le Mécano du vendredi, illustré par Jacques Ferrandez (J-C Lattès 2010).

Il obtient le Prix de la Révélation théâtrale de l'année, attribué en 1998 par le Syndicat Professionnel de la Critique Dramatique et musicale, pour le spectacle Djurdjurassique Bled, le prix de l'Humour noir pour Un Bateau pour l'Australie, le prix Raymond Devos pour la langue française, délivré par le Ministère de la culture et de la communication en 2003, le prix de la Francophonie, décerné par la SACD (Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques) en 2003.

Fellag a été nommé « Chevalier des Arts et des Lettres » en 2000.

Au cinéma, on a pu le voir dans :

- *Le Gone du chaâba*
  - *Voisins, voisines*
  - *Michou d'Auber*
  - *L'ennemi intime*
  - *Il reste du jambon ?*
  - *Ce que le jour doit à la nuit*
  - *Monsieur Lazhar*, pour lequel il a reçu le « Génie du meilleur acteur canadien » (Ontario 2012), « Best actor » au River Run Festival film International (USA, 2013) ainsi que le *Golden Owl For Best Actor* au Festival international du cinéma de Balneário Camboriú (Brésil).
- Monsieur Lazhar* a également été nommé pour l'oscar du « Meilleur film en langue étrangère » en 2012.

Ainsi que dans des téléfilms :

- « Rue des figuiers »
- « La veuve tatouée »
- « Qui a sauvé Saïd »
- « Ni reprise ni échangée »...



## Les artistes du festival

**El Gafla** – Concert

**Chloeka** – Artiste visuel

**Mustapha Boutadjine** – Graphiste/peintre

**Elnour Zidour** – Guitariste virtuose

**Akli D** – Concert

**Magou** - Concert

**Raymond Doumbé Expérience** - Concert

**Belaid Branis** - Concert

**Ben Mohamed** – Poésie

**Fabiola** - Danse

**Jean Paul Miotto** - Réalisateur

## Les films diffusés lors du festival

***Le Gone du Chaâba*** de Christophe Ruggia : 1998

***L'ennemi intime*** de Emilio Siri : 2007

***Les Barons*** de Nabil Ben Yadir : 2009

***Monsieur Lazhar*** de Philippe Falardeau : 2011

***Dernier étage, gauche, gauche*** d'Angelo Cianci : 2010

***Idir, entre scènes et terres*** de Jean Paul Miotto : 2005 (documentaire)



**Lundi 06 juin - 19h00**

**Repas associatif**

**Suivi d'une projection**

*Restaurant **La Cantine**, 6 rue des Maronites*

*Paris 20è, métro Ménilmontant*

**Repas associatif :**

Un plat traditionnel typique d'Afrique du nord sera partagé

**Idir, entre scènes et terres**

Un film de **Jean-Paul Miotto**  
2005 - France - 60 minutes –

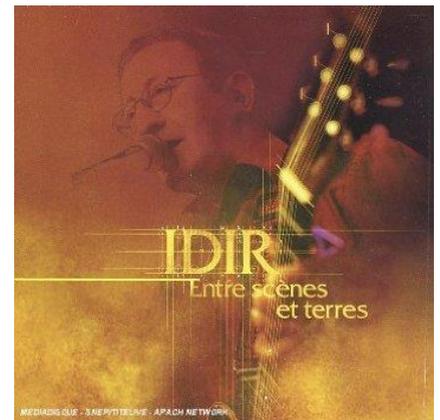
**Auteur-Réalisateur : Jean-Paul Miotto**

**Production / Diffusion : Sony Music**

**Participation : Sacem**

D'origine Kabyle, **Idir** est l'interprète de l'un des 1er succès world avec le titre "A Vava Inouva". En 30 ans de carrière, c'est la 1ère fois qu'un live sort en audio ou en images et c'est également le 1er documentaire sur l'artiste. L'occasion de découvrir un poète secret à travers un documentaire dans lequel Idir se raconte, où l'on voyage entre les deux rives de la Méditerranée et dans lequel nous retrouvons les témoignages d'artistes tels que Jean-Jacques Goldman, Hakim et Mouss (Zebda), Fellag et Tinariwen .

<https://www.facebook.com/jeanpaul.miotto>



*Repas + projection : 10€ en soutien au festival des Canotiers et à l'association Ménil Mon Temps.*





**Mardi 07 juin – 19h00**

**Vernissage général des expositions**

**Suivi d'une animation musicale d'Elnour Zidour**

*Le petit balcon, 14 rue du Liban, Paris20è, métro Ménilmontant*

**Durant le festival**, une dizaine d'artistes exposeront dans les commerces et lieux environnants de la place Maurice Chevalier, sous la direction artistique de **Chloé Kaufmann**.

Dont :

**Mustapha Boutadjine : Graphiste, peintre**

Contre-courant, c'est certainement ce qui caractérise le travail de Mustapha Boutadjine. À l'inverse des idées reçues, des représentations conventionnelles, ou des figures qui alimentent les magazines et les émissions de télévision aussi riches que vides, l'artiste explore depuis de nombreuses années les arcanes humains. Celles des luttes, de ceux qui résistent, de ceux qui ne courbent pas l'échine.



[www.mustaphaboutadjine.com](http://www.mustaphaboutadjine.com)



**Elnour Zidour** nous fait l'honneur de venir jouer lors d'une carte blanche au Petit Balcon à l'occasion de ce vernissage.

Artiste atypique, virtuose de la guitare arabo-andalouse, cet habitué de Ménilmontant est un musicien de génie qui enflamme les foules avec des solos renversants, à découvrir...

[www.facebook.com/elmour.zidour](http://www.facebook.com/elmour.zidour)



## Mercredi 08 juin - Inauguration

Centre de l'ACB

### 18h00 – Récital de poésie

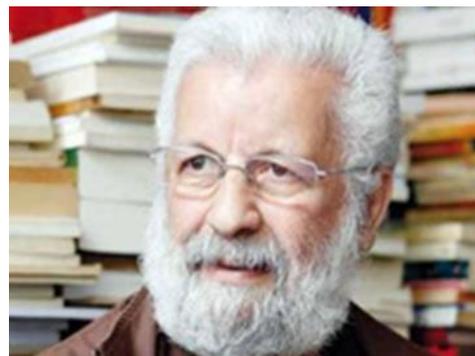
Suivi d'une discussion - débat

Avec **Ben Mohamed**

Poète et parolier

Ciseleur du verbe, de ces paroles justes et pointilleuses pétries dans le vrai et l'authenticité, Mohamed Ben Mohamed est l'auteur, entre autres, de la magnifique chanson interprétée par Idir, "A vava inouva " et a écrit pour d'autres chanteurs tels que Matoub Lounès, Nouara, Takfarinas, Djamel Allam.

Il animera une discussion - débat sur l'apport de la culture berbère...



La rencontre sera suivie d'un pot

37 bis rue des Maronites

[www.acb.org](http://www.acb.org)



**Mercredi 08 juin**

*Place Maurice Chevalier, métro Ménilmontant*

**20h30 – Concert**

**Akli D**

Akli D. prône une fusion folk-kabyle où palpitent sensualité et passion de la vie. Auteur accompli, il perpétue la poésie kabyle, bucolique et spirituelle. Rythmes enjoués, ballades douces-amères, mandole, clari-ney, banjo, guitares, et percussions africaines participent à un style unique.

[www.facebook.com/pages/AKLI-D/](http://www.facebook.com/pages/AKLI-D/)



**21h45**

**Fabiola**

Danseuse et chorégraphe

Danse du monde

**22h30 – Cinéma**

***Le gone du Chaâba***

**Réalisateur :** Christophe Ruggia

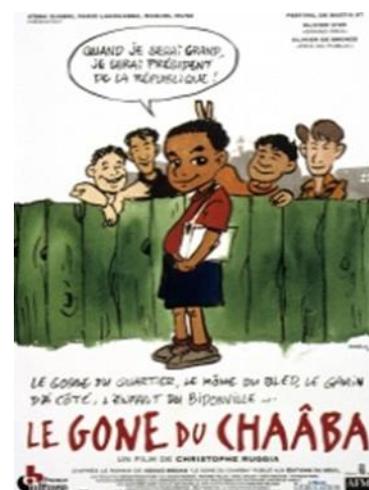
**Casting :** Bouzid Negnoug, Nabil Ghalem, Galamelah Laggra, Mohamed Fellag

**Genre :** Comédie dramatique - **Durée :** 1h39

**Pays:** France - **Année :** 1997

**Résumé :**

Dans les années soixante, une vingtaine de familles ont fui leur village algérien d'el-Ouricia, poussées par la pauvreté ou la guerre. Réfugiées au Chaâba, un bidonville français, elles se confrontent au dur apprentissage de l'intégration.





**Jeudi 09 juin**

*Place Maurice Chevalier*

**20h30 – Concert**  
**Magou et Dakar Transe**

- Originaire de Dakar, Magou puise sa musique dans la tradition mais aussi dans le jazz, la soul et la musique afro-cubaine. Il prouve et confirme au public africain et européen qu'il est avant tout un homme de scène, un grand chanteur, généreux à la voix reconnaissable entre mille et dont les textes en wolof, en français ou en anglais sont ancrés dans le vécu, dans l'émotion et dans le partage.

<https://www.facebook.com/magou.samb.1>



**22h30 - Cinéma**

***Dernier étage, gauche, gauche***

**Réalisateur :** Angelo Cianci

**Casting :** Hyppolite Girardot, Mohamed Fellag

**Genre :** Comédie dramatique - **Durée :** 1h50

**Pays :** France - **Année :** 2010

**Synopsis :**

Le film raconte l'histoire de 3 hommes bloqués pendant 24 heures au 7ème étage d'une HLM cernée par les agents du GIGN qui les prennent pour des terroristes.





**Vendredi 10 juin**

*Place Maurice Chevalier*

**19h30 – Concert**

**Belaid Branis**

Fils de Karim Sid, co-fondateur du groupe mythique « Abranis », Belaid est très vite influencé par son père et se met très tôt à la guitare. Il adopte la musique rock comme moyen d'expression et se construit une double culture musicale : Le rock'n'roll avec sa rage, son outrance et son électricité et la chanson kabyle en plus.



<https://www.facebook.com/belaid.branis>

**22h30 - Cinéma**

***Monsieur Lazhar***

**Réalisation :** Philippe Falardeau

**Casting :** Mohamed Fellag, Sophie Nélisse, Émilien Néron

**Genre :** Comédie dramatique **Durée :** 1h35

**Pays :** Canada – **Année :** 2012

**Synopsis :**

A Montréal, Bachir Lazhar, un immigré algérien, est embauché au pied levé pour remplacer une enseignante de primaire disparue subitement. Il apprend peu à peu à connaître et à s'attacher à ses élèves malgré le fossé culturel qui se manifeste dès la première leçon.





**Samedi 11 juin**

*Place Maurice Chevalier*

**20h30 – Concert**

**El Gafla**

Le groupe se forme autour du chanteur Karim Chaya, l'âme du groupe.

Leur musique aux accents de rock métissé prend des couleurs africaines, orientales et latines qui insufflent une énergie communicative et contagieuse à ceux qui les écoutent.



[www.elgafla.com](http://www.elgafla.com)

**22h30 - Cinéma**

***Les barons***

**Réalisateur :** Nabil Ben Yadir

**Casting :** Nader Boussandel, Mourad Zenguedi, Jan Decleir, Mohamed Fellag

**Genre :** Comédie - **Année :** 2010

**Pays :** France / Belgique - **Durée :** 1h51

**Synopsis :** "Pour être un baron, dans la vie, il faut être le moins actif possible. Le baron le plus ambitieux, c'est moi Hassan. Mon rêve c'est de faire rire. Mais "blagueur", pour mon père, c'est pas un métier. Pour réussir, il faut quitter le quartier, mais on ne quitte pas le quartier, on s'en évade."





**Dimanche 12 juin**

*Place Maurice Chevalier*

**20h30 - Concert**

### **Raymond Doumbé Experience**

Formé à vingt ans au sein de l'American School of Music de Paris, Raymond Doumbé apprend les subtilités de la basse auprès de Jo Tango, un autre camerounais, puis débute dans de petits groupes de rock.

Il croise la route de Pierre Vassiliu lors d'un show Télévisé et tourne bientôt avec Salif Keïta, Mory Kanté, Myriam Makeba et les Américains de Paris Liz Mc Comb, Linda Hopkins et surtout le pianiste Bobby Few, son mentor.

Oscillant entre blues, jazz et musiques africaines, Raymond Doumbé nous propose son nouveau projet à découvrir !



[www.myspace.com/raymond.doumbe](http://www.myspace.com/raymond.doumbe)

**22h30 - Cinéma**

### ***L'ennemi intime***

Réalisateur : Florent Emilio Siri

Casting : Benoit Magimel, Albert Dupontel, M.Fellag

Genre : Drame - Durée : 1h51

Pays : France - Année : 2007

**Synopsis** : . En Algérie dans les montagnes de Kabylie, en 1959, suite à une escarmouche entre deux patrouilles françaises épaulées par des harkis s'étant mutuellement pris pour des combattants indépendantistes de l'ALN, un lieutenant est tué. Le lieutenant Terrien, idéaliste et volontaire se retrouve affecté pour le remplacer





## Informations pratiques

### Plan d'accès :

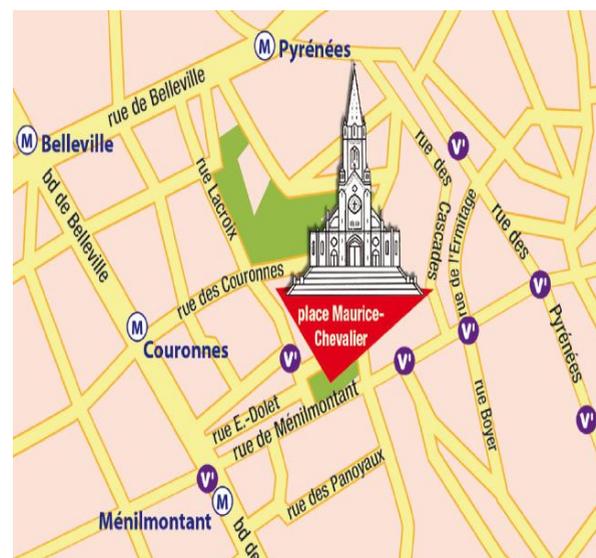
Festival gratuit et ouverts à tous.

### Lieux de représentations :

- Place Maurice Chevalier
- La Cantine : 6 rue des Maronites
- L'ACB : 37 bis rue des Maronites

### Accès au Festival :

- Métro Ménilmontant
- Bus 96 : Belleville-Ménilmontant ou Henri Chevreau



*Notre conseil : Prévoir une petite laine et une couverture*

***En cas d'intempéries, l'association se réserve le droit d'annuler ou de reporter une ou plusieurs soirées.***

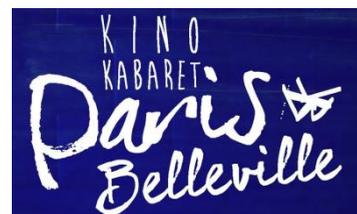




## Nos partenaires



Association des Commerçants de Ménilmontant.  
30, rue Etienne-Dolet - 75020 PARIS





## Contacter le Festival des Canotiers

*Association Ménil Mon Temps*

amenilmontemps@gmail.com

*Administration*

Abdelkrim Bousseksou

*Coordination et Direction artistique*

*(Relations presse et partenariats)*

Albert Sellem

06 61 17 26 19

beral65@yahoo.fr

*Commissaire des expositions*

Chloé Kaufmann

06 81 71 85 48

kaufmannchloe@yahoo.fr